



## Memorandum of understanding

**SPACE European Network for Business Studies and Languages, and Bologna Club,**  
intend to enter into a mutually beneficial cooperation.

Considering, on the one hand,

1. SPACE Network is a non-profit International Association, registered in Belgium under Belgian Law, of some 40 international Institutions of Higher Education and international associations.
2. The added value of SPACE Network is the development of European and international co-operation in the areas of business studies and languages. One key objective of SPACE is to share staff educational experiences in order to meet the needs of students who should be aware more and more of how to do business in a global environment.
3. It organizes examinations leading to an international Certificate/ Diploma, recognized by all its members and many international companies.
4. SPACE Network offers networking opportunities for sharing information and initiating projects between members, encouraging and facilitating research and curriculum development.
5. The motto of SPACE Network is "Learning by Sharing in Higher Education".
6. SPACE Network offers the opportunity for its members to share online exams (e.g. in Intercultural Communication, Euro business, Euro languages and European Studies), which demonstrate the European dimension of SPACE and the benefits of shared experiences.
7. SPACE Network has developed a serious number of co-operations in European funded projects.
8. The specific objectives of SPACE Network are:
  - To formulate common standards and organizing common examinations for business and language students and promoting the use of ECTS.
  - To award common European diplomas managed by a Level Evaluation Committee
  - To create networks in the educational and professional world as to make SPACE known as a quality label

- To develop online SPACE courses and organizing online fora, especially in the field of European Studies and intercultural Business Communication
- To assist members in setting up projects under Erasmus+
- To encourage applied research according to the lines of the Bologna Agreement

And on the other hand,

1. Bologna Club, which is the open association of Russian universities, that takes the initiative to disseminate and promote the ideas of the Bologna process in Russian educational community
2. It organizes forums, conferences, seminars and other international events focused on promoting internationalization and reinforcing collaboration between higher educational institutions in RF and EHEA as well as their counterparts outside the area.
3. Bologna Club offers networking opportunities for universities, educational organization, etc. to encourage and support cooperation for joint projects to implement the policies and tools for the full involvement of the academic community and other key stakeholders
4. The motto of Bologna Club is "Traditio, Unificatio, Apertio, Approbatio"
5. The added value of Bologna Club is finding effective ways of rapprochement of national educational systems and development of common educational space, which meets the European trend to build a knowledge-based society.
6. Bologna Club offers the opportunity to its members to increase the quality and competitiveness of education, enhance international cooperation and academic mobility, as well as the distribution of three-level system of education, and recognition of study periods, learning outcomes, degrees and qualifications taken abroad.
7. Bologna Club has developed cooperation between members and partners based on principles of internationalization, networking and partnership.
8. The Specific Objectives of Bologna Club are:
  - intensification of cooperation and establishment of network between universities and their partners to develop a national policy in the sphere of higher education;
  - creation of the effective support mechanism of dynamic and full of Russia's entry into the education community in Europe.

Therefore there is, hereby, an understanding that SPACE and Bologna Club will seek to cooperate. In the framework of their cooperation both organisations will, among others, seek to agree on the following issues:

- Mention on each other's website the agreement of cooperation with logo and link
- Two nominated members of each organization may attend the other organization's annual conference with a conference fee waiver
- Access where possible to each other's activities and events at privileged prices, to be agreed separately

The cooperation should strengthen each other's competences as well as capitalizing on synergetic effects in developing new areas of common activities. Among others, these may be, but are not limited to, the following:

- Common engagement in funded projects
- Common competitions (Case Competition, Young Entrepreneurship Competition, or others) or participation in each other's competitions
- Common conferences or participation by members of each network in each other's conferences and/ or other's events and/ or activities
- Other activities, which may be developed through discussion now or in the future

It is understood that any activities which are not covered explicitly in this Memorandum of Understanding may be suggested and discussed, but will become effective only by consensus of the two organizations.

*(Rostov-on-Don), (08/06/2017)*

SPACE – European Network  
for Business Studies and Languages

  
Luc Broes

SPACE Network Financial Manager

Bologna Club

  
Svetlana Shvedova

Bologna Club President



## ЦЕНТР КОНСАЛТИНГА И МОНИТОРИНГА МЕЖДУНАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

344000, г. Ростов - на - Дону  
пл. Гагарина, 1, ДГТУ

Тел./ факс: (863) 2738423  
Тел.: (863) 2381378

26.09.2017г.

### ПЕРЕВОД - TRANSLATION

*С английского языка на русский язык  
From English into Russian*



Bologna club  
Болонский клуб

#### Меморандум о взаимопонимании

**SPACE European Network for Business Studies and Languages**, а также **Болонский клуб** намерены заключить соглашение о взаимовыгодном сотрудничестве.

Принимая во внимание, с одной стороны,

1. Ассоциация SPACE является некоммерческой Международной ассоциацией, зарегистрированной в Бельгии в соответствии с бельгийским законодательством. Ассоциация SPACE состоит из 40 международных Высших Учебных Заведений и международных ассоциаций.
2. Важным аспектом деятельности Ассоциации SPACE является развитие европейского и международного сотрудничества в области бизнес-образования, исследований и иностранных языков. Одна из ключевых задач Ассоциации SPACE заключается в обмене опытом между сотрудниками в сфере образования с целью удовлетворения нужд студентов, чьи компетенции о ведении бизнеса в глобальной среде должны развиваться на постоянной основе.
3. Ассоциация организует экзамены, по результатам которых выдается международный Сертификат/Диплом, который признается всеми ее членами и многими международными компаниями.
4. Ассоциация SPACE обеспечивает возможность сетевого взаимодействия для обмена информацией и создания проектов, поддержку и содействие научно-исследовательской деятельности и разработке учебных программ.
5. Девиз Ассоциации SPACE – «Обучение путем обмена в высшем образовании».

ассоциация SPACE предоставляет своим членам доступ к базе онлайн-экзаменов (например, по межкультурной коммуникации, ведению бизнеса в Европе, европейским языкам и исследованиям Европы), что демонстрирует европейское измерение Ассоциации SPACE и преимущества обмена опытом.

7. Ассоциацией SPACE разработано множество совместных проектов, финансируемых Европейским Союзом.
8. Основными целями Ассоциации SPACE являются:
  - Разработка общих стандартов и организация совместных исследований для студентов, изучающих предпринимательскую деятельность и языки, а также распространение использования Европейской системы накопления и переноса зачётных единиц.
  - Выдача дипломов, выданных в странах Европейского союза, под управлением Оценочного комитета.
  - Создание ассоциаций в образовательном и профессиональном мире для соотнесения Ассоциации SPACE со знаком качества.
  - Разработка онлайн курсов и организация онлайн-форумов, в частности в области исследований Европы и межкультурной деловой коммуникации.
  - Оказание помощи членам ассоциации в разработке проектов в рамках программы Erasmus+.
  - Поддержка прикладных исследований в соответствии с направлениями Болонского Соглашения.

С другой стороны,

1. Болонский клуб, являющийся открытой ассоциацией российских университетов, выступает с инициативой по распространению и продвижению идей Болонского процесса в российском образовательном сообществе.
2. Болонский клуб организует форумы, конференции, семинары и другие международные мероприятия, направленные на содействие интернационализации и укрепление сотрудничества между высшими учебными заведениями РФ и ЕПВО, а также между их партнерами за пределами данных территорий.
3. Болонский клуб предлагает университетам, образовательным организациям и т. д. сетевые возможности мотивирования и поддержки сотрудничества в рамках совместных проектов по реализации стратегий и инструментов всестороннего развития академического сообщества и других заинтересованных сторон.
4. Девиз Болонского клуба – «Traditio, Unificatio, Apertio, Approbatio», что переводится с латинского языка как «Традиции, Универсалии, Открытость, Опыт».
5. Дополнительным вкладом Болонского клуба является поиск эффективных способов сближения национальных образовательных систем и развития единого образовательного пространства, отвечающего европейским тенденциям построения общества, основанного на знаниях.
6. Членам Болонского клуба предоставлена возможность повысить качество и конкурентоспособность образования, укрепить международное сотрудничество и расширить окно академической мобильности. Целью Болонского клуба является распространение опыта внедрения трехуровневой системы образования, а также признание учебных циклов, результатов учебной деятельности, степеней и квалификаций, принятых за рубежом.
7. Болонский клуб развивает сотрудничество между его членами и партнерами на основе

принципов интернационализации, сетевого взаимодействия и партнерства.

Основные цели Болонского клуба:

- повышение эффективности сотрудничества и налаживание сетевого взаимодействия между университетами и их партнерами с целью развития национальной политики в сфере высшего образования;
- создание эффективных механизмов поддержки динамичного и полноценного вхождения России в европейское образовательное сообщество.

Таким образом, подразумевается, что Ассоциация SPACE и Болонский клуб будут стремиться к сотрудничеству. В рамках сотрудничества обе ассоциации будут стремиться согласовать следующие вопросы:

- Размещение информации о соглашении и сотрудничестве с логотипами и размещением данных на сайтах обеих организаций.
- Два уполномоченных представителя каждой организации могут бесплатно принимать участие в ежегодной конференции другой организации.
- При возможности, доступ к деятельности и мероприятиям друг друга по льготным ценам, по согласованию.

Сотрудничество должно укрепить профессиональные компетенции обеих ассоциаций, а также помочь при разработке новых направлений общей деятельности. Помимо вышеуказанных видов деятельности, стороны вправе вести деятельность по следующим направлениям, при этом не ограничиваясь только ими:

- Совместное участие в проектах, финансируемых третьей стороной.
- Участие в совместных конкурсах (кейс-соревнования, конкурсы молодых предпринимателей и др.) или участие в конкурсах друг друга.
- Проведение совместных конференций или участие членов каждой из ассоциаций в конференциях и/или деятельности и/или мероприятиях друг друга.
- Реализация иных мероприятий, которые могут быть разработаны в ходе обсуждения в настоящее время или в будущем.

Подразумевается, что реализация любого мероприятия, которое напрямую не упомянуто настоящим Меморандумом о взаимопонимании, может быть предложена и обсуждена, но будет являться законной только с согласия обеих организаций.

(Ростов-на-Дону), (06.08.2017)

SPACE – European Network  
for Business Studies and Languages

Болонский Клуб

---

Luc Broes  
Финансовый Менеджер  
Ассоциации SPACE

---

Светлана Викторовна Шведова  
Президент Болонского клуба



Официальная печать

Настоящий перевод с английского языка на русский язык выполнен переводчиком Центра консалтинга и мониторинга международного образования Мошатиной О.П.

Идентичность перевода подтверждаю:

Руководитель ЦКиММО

Н.В. Новикова

конец документа